

## **CURRICULUM VITAE**

### **1. PERSONAL DETAILS**

Surname: VOUTSA

Name: STYLIANI

Father's name: PANAGIOTIS

Date of birth: 13-6-1973

Address: Athinagora Kavvada 5, 49100, CORFU, GREECE

E-mail address: [svoutsa@yahoo.com](mailto:svoutsa@yahoo.com), [estelavoutsa@ionio.gr](mailto:estelavoutsa@ionio.gr)

### **2. STUDIES - DEGREES**

- Graduate in Greek Philology (specialization in Medieval and Modern Greek Studies) of the Faculty of Philosophy of the Aristotle University of Thessaloniki (graduation: July 1999, grade 7,58)
- Graduate in Spanish Philology from the University of Salamanca, Spain (graduation: July 2003, grade 8,5).
- Graduate in Italian Philology from the University of Salamanca, Spain (graduation: July 2008, grade 9).
- Graduate in Portuguese Philology from the University of Salamanca (graduation: July 2010).
- Máster Universitario in Applied Linguistics, University of Salamanca, Cursos Internacionales: 'Teaching Spanish as a foreign language' (2003). Grade: Excellent with distinction (*Sobresaliente Cum Laude*).
- Postgraduate studies in the Department of Spanish and Spanish-American Literature at the University of Salamanca (2003/2005). Grade: Excellent with distinction (*Sobresaliente Cum Laude*).
- PhD in Comparative Literature (Greek-Spanish). Thesis title: "Constantine Cavafy and Jaime Gil de Biedma: *two* poets, *one* biotic and aesthetic conception". Public presentation: 21 April 2008, University of Salamanca. Grade: Excellent with distinction (*Sobresaliente Cum Laude*). The thesis has also the distinction of *Doctor Europeus* (European Doctorate).

### **3. WORK EXPERIENCE**

- Teaching Modern Greek as a second/foreign language at the University of Granada (UNIVERSIDAD DE GRANADA) in the framework of the courses of Mr. Moschos Morfakidis Filaktos: Griego moderno I, Griego moderno II (30 teaching hours).
- Teaching Modern Greek as a foreign language at the 31st and 32nd International Summer Seminar of Modern Greek Language, History and Culture: Thessaloniki, July-August 2003 and 2004 (2 consecutive years, 160 hours). Program Director: Dr. Konstantinos Dimadis.

- Voluntary translation of the interviews given by the Greek singer Mrs. Eleftheria Arvanitaki to Radio Nacional de España (live broadcast) and to the Spanish press during her concerts in Salamanca on 7 September 1999 and 10 March 2002.

- Permanent teacher of Greek Philology of Secondary Schools in Greece since 23-8-2010, after succeeding the ASEP exams. Actual school of employment: General Lyceum of Afandou, Rhodes, Dodecanese. Second specialization in Secondary Education: Spanish Philology.

- Teaching - voluntarily - the modern Greek as a foreign language in the island of Kalymnos (July 2014 and 2023), as well as to Italian residents of the island of Leros (Leros, July 2015 and 2016).

- Teacher in a seminar of Modern Greek Poetry at the Summer School of Greek language and culture at the University of Peloponnese in cooperation with the Pan-American and Canadian Federation of Messinian Residents (Kalamata, July-August 2017).

- Teaching a seminar on Modern Greek Poetry (8 teaching hours) at the Summer School of Greek Language, History and Culture organized by the Ionian University of Corfu (July 2018). Director of the Summer School: Dr. Athanasios Efstathiou, Professor of History Department of Ionian University.

- Teaching Greek as a foreign language (40 teaching hours) at the Summer School of Greek Language, History and Culture organized by the Ionian University in Corfu (July 2019).

- Secondment from the Dodecanese Secondary Education to the Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation, as a teacher of Spanish and Italian language (2023-2024).

### **CONFERENCES, LECTURES:**

- Conferences and presentations at linguistic and literary workshops: Universidad de Zaragoza, Universidad de Salamanca, Universidad de Málaga, Universidad de San Sebastian, Universidad de Sevilla, University of Thessaly, University of the Aegean, Lyceum of Patmos, Gymnasium-Lyceum of Tilos, Cultural Centre of Kalymnos, in Rhodes in collaboration with the international cultural association RICHeS (Rhodes International Culture & Heritage Society), about linguistic subjects, as well as Modern Greek, Spanish and Portuguese literature.

- Lecture on Modern Greek language and culture to the students of ancient Greek of the Lumbrales High School in Salamanca.

- Lectures on: a) 'The linguistic loans of Greek to the Spanish language (helenismos)', b) 'The Greek generation of the 1930s and Ulysses Elytis', d) "Constantine Cavafy and Jaime Gil de Biedma: poets of the city", in the framework of training seminars addressed to teachers of Classics in Secondary Education of the Junta de Extremadura (Spain).

- Two university lectures, after invitation of the Department of Spanish and Catalan Literature of the Universidad des Illes Balears, on the subject: a) Greek words that have passed into Spanish: the case of 'False Friends' b) Constantine Cavafy and Jaime Gil de Biedma: the points in common between the Greek and Catalan poet (Mallorca, 2017).

- Announcement at the International Conference of Neo Hellenists of the Balkans entitled: "Rigas Feraios and Simon Bolivar: two revolutionaries, visionaries of a federal union" (Democritus University of Thrace, Komotini, November 2019).

- Two lectures in Egypt, at the Spanish Institute of Alexandria and Cairo (Instituto Cervantes de Alejandría, Instituto Cervantes de El Cairo) on "Constantine Cavafy and Jaime Gil de Biedma" in Spanish (16 and 17 February 2020).
- Communication entitled: "Seferis and Asia Minor: a lived memory" at the online congress: "I kept my life: 50 years since the death of George Seferis" (Nafplio, 17-18 April 2021).
- Participation as a speaker and representative at the International Student/Educational Congress in Nicosia, Cyprus (9 May 2022) after winning her school, Afantou High School, the first panhellenic award with a project presented at the Competition with the title: "British occupation in Cyprus and Italian occupation in the Dodecanese: a historical comparative approach".
- Announcement at the 6th International Conference of Neo Hellenists of the Iberian Peninsula and Latin America (University of Barcelona, 5-7 October 2022).
- Speaker at the 48th Annual Congress of the Panhellenic Union of Philologists (Veroia, 10-12 November 2022).

#### **4. PUBLICATIONS**

- Book: "A study of the *false friends* words of Greek and Spanish" (¿Es el autobús una metáfora? Estudio de los falsos amigos del griego y del español). Salamanca, Luso Española Ediciones, 2009.
- Electronic publication of the Doctoral Thesis (Ediciones de la Universidad de Salamanca Spain, Colección VITOR-TESIS DOCTORAL 316, August 2012).
- Book: "Out of the bones of the Greek Dodecanese the sacred". Speeches pronounced on solemn national anniversaries (edited by the Municipalities of the of South Aegean Region, Rhodes, 2022).
- Publications in Spanish and Greek literary and philological journals: 1) 'To Dentro' 2) 'Themata Logotexnias' 3) 'Molybdodykontylopelekeitis' 4) 'Journal of the Spanish Society for Neohellenic Studies' [Revista de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos], 5) 'Campo de Agramante' 6) '1616: Anuario de la Literatura Comparada' 7) "Byzantion-Nea Hellas" (Santiago, Universidad de Chile) 8) 'FORTUNATAE, Revista Canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas' (Universidad de La Laguna, Tenerife).
- Publications in the local newspapers 'Rodiaki' (Rhodes), 'Thessalia' (Volos), 'Chronos' (Komotini) on literary, educational and other current affairs.

#### **5. SCHOLARSHIPS**

- Erasmus Scholarship as a university student (Universidad de Granada, academic year 2008-2009).
- Scholarship for three years from the Spanish Ministry of Foreign Affairs (Ministerio de Asuntos Exteriores - Agencia Española de Cooperación Internacional) for the doctoral thesis (2004-2007).
- Erasmus Scholarship as a teacher of Secondary School within the program 'Learning Together' (Porto, Portugal, June 2023).

-Various scholarships for summer seminars in Spanish and Portuguese language and literature at Spanish and Portuguese Universities.

## **6. FOREIGN LANGUAGES**

English: FIRST CERTIFICATE (grade A), MICHIGAN PROFICIENCY

French: DELF (Unités : A1, A2, A3, A4, A5, A6)

Italian: Italian Philology and CELLI 4 (Università di Perugia, livello avanzato). Also, attendance after receiving a scholarship from the University of Salamanca of a summer seminar on Italian language and culture in Catania, Sicily (June 2009).

Spanish: Spanish Philology and DELE BÁSICO, DELE SUPERIOR

German: ZERTIFIKAT GRUNDSTUFFE (level B1)

Portuguese: Portuguese Philology and attendance of an intensive 92-hour seminar at the University of Coimbra, Portugal (Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras).

Dutch: A2 level, after attending an intensive summer course in Dutch at the University of Amsterdam in cooperation with Maastricht University (AMSU UNIVERSITY) [96 hours, obtaining A2 level certification].

### **Other skills:**

Knowledge of classical piano (level: Advanced, B')

Certification of Level A in Information and Communication Technologies